

Name : Annisa Nur Fitria
Student Number : J0A021037
Title : Translating Rail Logistic Transport Catalog of PT Kereta Api Indonesia (Persero) - Daop 5 Purwokerto from Indonesian into English.
Supervisors : 1. Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.
2. Rosyid Dodiyo, S.S., M.Hum.
Examiners : 1. Kristianto Setiawan, S.S., M.A.
2. Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.

SUMMARY

This final project report is based on industrial job training conducted at PT Kereta Api Indonesia (Persero) from August 21 to November 21, 2023. The job training involved translating the Rail Logistic Transport Catalog of PT Kereta Api Indonesia (Persero) - Daop 5 Purwokerto from Indonesian into English. The purposes of this job training were to translate the catalog and apply the knowledge gained. It also aims to explain the translation process and identify problems encountered during the process, along with their solutions.

In preparing this report, the methods used are derived from literary study and hands-on practice. The result of this job training is a translation product that went through four (4) processes and used ten (10) translation techniques. The stages were analysis, transfer, reconstruction, and evaluation and revision. Ten (10) translation techniques I used were borrowing (pure borrowing and naturalized borrowing), calque, description, established equivalent, generalization, linguistic amplification, literal translation, modulation, reduction, and transposition. Additionally, some units of translation also used couplet translation procedure.

In summary, translation is not merely a matter of transferring a message from the source language (SL) to the target language (TL). However, translation is a complex activity of transferring a message from one language (SL) to another language (TL) without changing its meaning which involved multiple stages.

Nama : Annisa Nur Fitria
NIM : J0A021037
Judul : Translating Rail Logistic Transport Catalog of PT Kereta Api Indonesia (Persero) - Daop 5 Purwokerto from Indonesian into English.
Pembimbing : 1. Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.
2. Rosyid Dodiyo, S.S., M.Hum.
Penguji : 1. Kristianto Setiawan, S.S., M.A.
2. Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.

RINGKASAN

Laporan tugas akhir ini dibuat berdasarkan praktik kerja industri yang dilakukan di PT Kereta Api Indonesia (Persero) pada tanggal 21 Agustus - 21 November 2023. Praktik kerja yang dilakukan adalah menerjemahkan Katalog Angkutan Logistik Kereta Api PT Kereta Api Indonesia (Persero) - Daop 5 Purwokerto dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris. Tujuan dari praktik kerja ini adalah untuk menerjemahkan katalog dan menerapkan ilmu penerjemahan yang didapatkan selama masa perkuliahan. Lebih lanjut, hal ini bertujuan untuk menjelaskan proses penerjemahan dan mengidentifikasi masalah yang dihadapi selama proses penerjemahan, beserta solusinya.

Metode yang digunakan dalam menyusun laporan praktik kerja ini berasal dari *literary study* dan juga *hands-on practice*. Lalu, hasil dari praktik kerja ini sendiri adalah sebuah produk terjemahan yang melalui empat (4) proses dan menggunakan sepuluh (10) teknik penerjemahan. Tahapan-tahapan tersebut adalah analisis, pengalihan, rekonstruksi, dan evaluasi serta revisi. Sepuluh (10) teknik penerjemahan yang digunakan adalah *borrowing (pure borrowing and naturalized borrowing)*, *calque*, *description*, *established equivalent*, *generalization*, *linguistic amplification*, *literal translation*, *modulation*, *reduction*, dan *transposition*. Selain itu, beberapa terjemahan juga menggunakan prosedur penerjemahan kuplet.

Pada intinya, penerjemahan itu tidak hanya sekedar mengalihkan pesan dari bahasa sumber (Bsu) ke bahasa sasaran (Bsa). Namun, penerjemahan adalah kegiatan kompleks dalam mengalihkan pesan dari satu bahasa (Bsu) ke bahasa lain (Bsa) tanpa mengubah maknanya yang melibatkan beberapa tahapan.